

ПЕРВАЯ ТЕТРАДЬ РУССКОГО ЯЗЫКА

PRIMEIRO CADERNO DE RUSSO

Textos, transliteração e tradução
Horácio Dídimo

revisão
de Ivanova dos Santos Dias Soares

1. ТИХАЯ НОЧЬ

Школьная тетрадь,
товарищ детства,
где ты была?

ТІКНАІА НОТЧ

chkólhnaia titrat,
tavárich diétstva,
gdíe ty bylá?

NOITE SILENCIOSA

caderno escolar,
companheiro de infância,
onde estiveste?

2. БЕЛОЕ ПРОСТРАНСТВО

Тогда – сегодня
чёрный карандаш поёт
на бумаге.

BIÉLAIE PRASTRÁNSTVA

tagdá – sivódnhia
tchiórhyi karandach paiot
na bumáguie

ESPAÇO BRANCO

naquele tempo – hoje
o lápis preto canta
no papel

3. УРОК

Преподавательница
быстро пишет на доске:
"Здравствуйте!"

UROK

pripadavátielnitsa
bystra píchet na daské:
"zdrávtvuitie!"

A LIÇÃO

a professora
rapidamente escreve no quadro:
"bom dia!"

4. СЧАСТЛИВЫЙ ДЕНЬ

Синее море.
Теперь я вижу.
Теперь я живу.

CHASLÍVYI DIENH

cínieie mórie.
tipier iá víju.
tipier iá jivu.

DIA FELIZ

mar azul
agora eu vejo
agora eu vivo

5. СМОТРЮ НА НЕБО

Луна
и звёзды
блещут.

SMATRIU NA NIEBA

luná
i zviózdy
bliéchut

OLHO PARA O CÉU

a lua
e as estrelas
brilham

6. РУССКИЙ ЯЗЫК

Высокая
голубая
гора.

RÚSSKII IAZYK

vyssókaia
galubáia
gará

LÍNGUA RUSSA

alta
montanha
azul

7. СЕГОДНЯ

Никто
не знает где
вчера.

SIVÓDNHIA

niktó
nie znáiet gdié
vtchirá

HOJE

ninguém sabe
onde está
o ontem

8. НАВЕРНО

На будущей неделе
это было
давно.

NAVIERNA

na búduchei nidiélie
eta byla
davnó

PROVAVELMENTE

na semana que vem
isto foi há muito
tempo

9. КУДА ИДЕТ ВЕТЕР?

Куда
идёт
время?

KUDÁ IDIOT VIÉTIER?

kudá
idiot
vrémia?

PARA ONDE VAI O VENTO?

para
onde vai
o tempo?

10. КАКАЯ ЭТО РОЗА?

Красная
Красивая
Краткая

KAKÁIA ETA ROZA?

krásnaia
kracívaia
krátkaia

COMO É A ROSA?

vermelha
bela
breve

11. ЗЕЛЕНАЯ ЗЕМЛЯ

Я гляжу
надежду
в окно.

ZILHIÓNAIA ZIMLHIÁ

iá gliaju
nadiéjdu
f akno

TERRA VERDE

contemplo
a esperança
pela janela

12. УПРАЖНЕНИЕ

Я ищу
слово "слово"
в словаре.

UPRAJNÉNIE

iá ichu
slova "slova"
f slavaré

EXERCÍCIO

procuro
a palavra "palavra"
no dicionário

ВНУТРИ

13. РУССКИЙ АЛФАВИТ

Я пишу
с большой буквы:
"П-О-Ж-А-Л-У-И-С-Т-А"

RÚSSKII ALFAVIT

iá pichu
s balchoi búkvy:
"P-A-J-A-L-U-I-S-T-A"

ALFABETO RUSSO

escrevo
com letras maiúsculas:
"P-O-R F-A-V-O-R"

14. ВОПРОСЫ

ЧЬЁ это небо?
ЧЬИ это солнце и луна?
ЧЬЯ это земля?

VAPRÓSSY

tchió eta nieba?
tchi eta solntse i luná?
tchiá eta zimlhiá?

PERGUNTAS

de quem é o céu?
de quem são o sol e a lua?
de quem é a terra?

15. ГОДОВЩИНА

Музыка
смех
детские голоса.

GADAVCHINA

música
smiekh
diétskie galassá

ANIVERSÁRIO

música
risos
vozes infantis

16. НОВОСТЬ

Снова
Новый
Ноябрь.

NÓVAST

snova
nóvyi
naiabr

NOVIDADE

novamente
um novo
novembro

17. СТАРЫЕ ДЕРЕВЬЯ

ПТИЦЫ
МНОГО ПТИЦЫ
ПТИЦЫ И ГНЁЗДА.

STÁRYIE DIRIÉVIA

ptítsy
mnoga ptítsy
ptítsy i gniozda

VELHAS ÁRVORES

pássaros
muitos pássaros
pássaros e ninhos

18. ПОЭЗИЯ

Слушаю
музыку русских
слов!

PAÉZIA

slúchaio
múzyku rússkikh
slov!

POESIA

escuto
a música das palavras
russas!

19. ГРОМ

Огромные тучи
громко
разговаривают.

GROM

agrómnyie tútchi
gromka
rasgavárivaiut

O TROVÃO

nuvens imensas
em voz alta
conversam

20. ФОТОГРАФИЯ

Свет
Цвета
Цветы.

FATAGRÁFIA

sviet
tsvietá
tsviety

FOTOGRAFIA

luzes
cores
flores

BH/UFC